





Castello di Dachau / Château de Dachau

**Centro storico / Vieille Ville**


 Il centro storico con il suo profilo caratteristico si trova sotto la tutela dei beni culturali. Dachau fu menzionata in fonti per la prima volta nell'anno 805 ed è quindi più antica di Monaco.


Oggi il centro storico invita a gironzolare e a trattenersi. Piccoli negozi di ogni genere e una casa di moda offrono le loro merci, i caffè e i ristoranti completano la visita con delizie culinarie.

 La Vieille Ville et sa silhouette pleine de charme bénéficient de la protection des ensembles historiques. En l'an 805, Dachau apparaît pour la première fois mentionnée dans les écrits. Elle est donc plus ancienne que Munich.


Aujourd'hui, le centre historique de la ville invite à la flânerie et la détente. De petits magasins de toutes sortes ainsi qu'un magasin de mode vous offrent leur marchandises, cafés et restaurants ajoutent leur note culinaire à votre visite.

 **Audio-Tour**

 Ideale per una visita spontanea a Dachau o per i singoli visitatori: una visita guidata in città sul proprio cellulare, in inglese o tedesco. Con l'Audio-Tour andate da soli alla scoperta del centro storico. 20 stazioni conducono alle attrazioni più importanti.


 Idéal pour une visite spontanée à Dachau ou pour des touristes individuels : une visite guidée de la ville sur votre propre téléphone portable, en anglais ou en allemand. Avec la visite audio, vous découvrez la vieille ville par vous-même. Vingt stations vous conduisent aux principales attractions.

**Castello e giardino della corte / Château et jardin de la cour**

 Intorno al 1100 fu costruita una prima fortezza, i cui conti furono i primi ad usare il titolo comitale "di Dachau". Nel 1182 la contea e la fortezza passarono nelle mani del duca Ottone I di Wittelsbach. La fortezza fu distrutta nel 1398 e nel 1403 e sostituita da un castello rinascimentale a quattro ali con giardino della corte. Il principe elettore Massimiliano Emanuele fece trasformare infine, dal 1715 al 1717, il tratto della sala in stile barocco. Agli inizi del 19° secolo l'unica ala rimasta è quella

sudoccidentale e ospita nuovamente il famoso soffitto a cassettoni originale. Il giardino della corte, suddiviso nel cosiddetto Giardino Inglese e il giardino della corte con la galleria barocca di tigli e alberi da frutta è un tesoro dell'arte del giardinaggio.

 Dalla collina del castello si ha una vista unica su tutta la città di Monaco, fino alle Alpi.


 Déjà vers l'an 1100 fut construit un premier château fort, dont les comtes adoptent le nom du lieu, Dachau. En 1182, le comté et le château fort passent aux mains du duc Otton Ier de Wittelsbach. En 1398, puis en 1403, le château fort fut détruit, puis remplacé plus tard par un château de style renaissance à quatre ailes avec jardin de la cour. Entre 1715 et 1717, le prince électeur Max Emmanuel fit modifier l'aile de la salle dans le style baroque. Depuis le début du XIXe siècle, il ne reste plus que l'aile sud-ouest, qui intègre à nouveau le célèbre plafond à caissons d'origine. Le jardin du château, divisé en jardin anglais et jardin de la cour avec son allée baroque couverte de tilleuls et ses arbres fruitiers, est un véritable joyau paysagiste.

 Du haut du Schlossberg, une vue unique s'étend vers Munich et jusqu'aux Alpes.

**Schloßstraße 2**

Aperto: da Aprile a Settembre (chiuso il lunedì) dalle ore 9 alle 18; da Ottobre a Marzo (chiuso il lunedì) dalle ore 10 alle 16  
Heures d'ouverture : d'avril à sept. tous les jours, sauf le lundi, de 9 h à 18 h, d'oct. à mars tous les jours, sauf le lundi, de 10 h à 16 h

**Municipio / Hôtel de Ville**

 Nel cuore della città si trova il Municipio, menzionato per la prima volta nel 1486, ristrutturato negli anni 1614/15 e sostituito nel 1934 con un edificio nuovo. Infine, grazie a una costruzione intermedia negli anni 70 si collegarono il „Vecchio Municipio“ rossiccio con la facciata della vecchia „Lebzeltenthaus“. La chiesa parrocchiale di St. Jakob si rispecchia nell'area di ingresso. Nel passaggio verso la terrazza panoramica dietro il municipio (dalla quale si gode uno splendido panorama) sono apposte due lastre che commemorano le vittime ebrei di Dachau nell'olocausto. Inoltre vi troviamo le opere di scultori di Dachau e il punto di partenza del sentiero degli artisti di Dachau.

Galleria barocca di tigli  
Allée baroque de tilleuls



Municipio / Hôtel de Ville



Chiesa parrocchiale di San Giacomo  
Église paroissiale Saint-Jacques



Vista panoramica / Vue panoramique




Galleria di pittura e città di artisti di Dachau  
Galerie de peinture et ville d'artistes de Dachau



Dipingere donne / Femmes à peindre





Città vecchia / Vieille ville



 L'Hôtel de Ville, qui se situe au coeur de la Vieille Ville, fut mentionné pour la première fois en 1486, puis transformé dans les années 1614 et 1615, puis remplacé en 1934 par un nouveau bâtiment. Au cours des années 70, finalement, « l'ancien Hôtel de Ville » avec ses nuances de rouge, fut relié à la façade de l'ancien « Lebzelterhaus » par une construction intermédiaire moderne. L'église paroissiale de la ville, Saint-Jacques, se reflète dans la zone d'entrée. Dans le passage vers la terrasse panoramique située derrière l'hôtel de ville (vue panoramique unique !), deux plaques commémoratives ont été installées pour rappeler les victimes juives de la Shoah à Dachau. Le visiteur y trouve également des oeuvres de sculpteurs de Dachau et le point de départ du sentier des artistes de Dachau.

**Konrad-Adenauer-Str. 2 – 6**


Orari di apertura: Da Lunedì a Venerdì dalle ore 8 alle 12.30; Giovedì dalle ore 14 alle 18  
Heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 h à 12 h 30; le jeudi de 14 h à 18 h


**Sentiero degli artisti di Dachau / Sentier des artistes de Dachau**

 Tour a piedi con 18 stazioni sulle tracce della colonia di artisti di Dachau. Sulle stele di quadri si evidenzia l'ottica dei pittori e delle pittrici sui loro motivi di allora. Gli originali della maggior parte di questi quadri sono parte della mostra permanente della Pinacoteca di Dachau. Tempo di percorrenza ca. due ore e mezzo, v. mappa 

 Parcours à 18 stations sur les traces de la colonie d'artistes de Dachau. Sur les stèles à peintures sont présentées les visions des peintres, hommes et femmes, sur les sujets de leur époque. Les originaux de la plupart de ces tableaux font partie de l'exposition permanente de la Gemäldegalerie Dachau. Durée de marche : env. 2,5 heures, v. plan 

**La festa popolare di Dachau / Fête populaire de Dachau**


 Già dal 1946 ogni anno alla metà di agosto si svolge la festa popolare di Dachau sulla piazzola Ludwig-Thoma-Wiese. A rendere la festa popolare di Dachau un evento amato per tutta la famiglia sono in particolare la sfilata di apertura, i fuochi di artificio davanti al pittoresco sfondo del centro storico e l'atmosfera tradizionale.

 Célébrée dès 1946, la fête populaire de Dachau se tient tous les ans à la mi-août sur la Ludwig-Thoma-Wiese. Aujourd'hui, ce sont en particulier le cortège

d'ouverture, le feu d'artifice, avec en toile de fond la Vieille Ville pittoresque et l'atmosphère traditionnelle de fête populaire qui font de la Dachauer Volksfest un événement prisé par toute la famille.

**Galleria di pittura e città di artisti di Dachau  
Galerie de peinture et ville d'artistes de Dachau**


 Alla fine del 19° e inizi del 20° secolo Dachau si annoverava tra le più importanti colonie di artisti europee. Allora, si racconta, ogni decimo abitante era un pittore. Oggi le opere sono visibili nella Galleria di Pittura di Dachau. La tradizione prosegue fino ad oggi e si presenta in un'opera di artisti contemporanea variegata e in numerose gallerie sparse in città. La città di Dachau collabora attivamente nella Federazione europea delle Colonie di Artisti. [www.euroart.eu](http://www.euroart.eu)


 Dachau faisait partie des plus importantes colonies d'artistes européennes à la fin du 19e et au début du 20e siècle. Il paraît qu'à cette époque, un habitant sur dix était peintre. Les oeuvres sont aujourd'hui exposées à la Galerie de peinture de Dachau. La tradition se poursuit encore aujourd'hui et se traduit par une création artistique contemporaine variée ainsi que par de nombreuses galeries dans la ville. La ville de Dachau collabore activement à la Fédération européenne des colonies d'artistes. [www.euroart.eu](http://www.euroart.eu)

**Konrad-Adenauer-Str. 3**

Aperto: da Martedì a Venerdì dalle ore 11 alle 17, Sabato, Domenica e festivi dalle ore 13 alle 17  
Heures d'ouverture : du mardi au vendredi de 11 h à 17 h, samedi, dimanche et jours fériés de 13 h à 17 h

**Museo distrettuale / Musée d'histoire locale**

 Storia della cultura della città e del distretto rurale di Dachau, con reperti sul periodo di insediamento, sulle corporazioni, sull'artigianato, i mestieri e le usanze tipiche locali e le tradizioni religiose, così come i costumi tradizionali.

 Histoire culturelle de la ville et du département de Dachau, avec des objets exposés sur les formes d'habitat, le droit des corps de métier et des marchés, l'artisanat, le commerce et le folklore religieux ainsi une section de costume traditionnel.

**Augsburger Straße 3**

Aperto: da Martedì a Venerdì dalle ore 11 alle 17, Sabato, Domenica e festivi dalle ore 13 alle 17  
Heures d'ouverture: Du mardi au vendredi de 11 à 17, samedi, dimanche et jours fériés de 13 à 17



Guida turistica  
Guide touristique







Centro Commemorativo del Campo di Concentramento di Dachau / Mémorial du Camp de Concentration de Dachau

**Apprendere e Ricordare / Apprendre et se souvenir**

Dachau è conosciuta in tutto il mondo come la sede di uno dei primi campi di concentramento del regime nazionalsocialista, fondato nel 1933. Oltre 204.000 prigionieri furono registrati, almeno 41.000 persone furono assassinate. Uno dei maggiori obblighi che oggi ha la città è quello di mantenere in vita il ricordo di ciò che è successo. Il Centro Commemorativo di Dachau con il museo ed il suo archivio storico vi contribuiscono essenzialmente, così come i molti testimoni del tempo, L'Incontro della Gioventù, un simposio sulla storia contemporanea e molte altre manifestazioni.

Dachau est connue dans le monde entier pour être le lieu qui a vu la construction, dès 1933, de l'un des premiers camps de concentration du régime Nazi. Les registres mentionnent plus de 204.000 détenus. 41.000 personnes au moins y furent assassinées. Aujourd'hui, la maxime de la ville est : « Entretien le souvenir de ce qui s'est passé ». Le Mémorial du Camp de Concentration, avec son musée et ses archives, y contribuent grandement, tout comme les entretiens avec les témoins de l'époque, les rencontres internationales de jeunesse, un symposium annuel sur l'histoire contemporaine et bien d'autres initiatives.

**Centro Commemorativo del Campo die Concentramento di Dachau / Mémorial du Campo di Concentramento**

Il Centro Commemorativo del campo di concentramento di Dachau è stato aperto nel 1965 e fornisce ampie informazioni sulla storia del lager, che era considerato il "campo modello" e un luogo di addestramento centrale per gli uomini delle SS. Mentre all'inizio i prigionieri erano solo tedeschi, a partire dal 1938 arrivarono anche i primi stranieri. Negli anni 1943 – 45 il campo si sviluppò progressivamente in un luogo di lavori forzati per l'industria degli armamenti tedesca. Il 29 aprile 1945 il campo fu liberato dalle truppe statunitensi. Oggi ogni anno circa 900.000 visitatori provenienti da tutto il mondo vengono a visitare il Centro Commemorativo del Campo di Concentramento di Dachau, che intende essere non solo un luogo che informa sugli eventi storici e dove viene ricordato il sacrificio delle vittime, ma anche un luogo di apprendimento, dove si vuole sensibilizzare sui diritti umani e civili.

Le Mémorial du Camp de Concentration a ouvert ses portes en 1965. Il propose des informations détaillées sur l'histoire du camp de concentration, qui était considéré comme le « camp modèle » et faisait fonction de centre de formation pour les hommes de la SS. Si, au début, tous les détenus sont allemands, les premiers détenus étrangers y arrivent à partir de 1938. De 1943 à 1945, est devenu de plus en plus un camp de travail forcé pour l'industrie d'armement allemande. Les troupes des forces armées américaines libèrent le camp le 29 avril 1945. Aujourd'hui, environ 900.000 visiteurs viennent chaque année du monde entier au Mémorial du Camp de Concentration de Dachau. Ce lieu n'est cependant pas seulement destiné à informer sur les événements historiques et à commémorer les victimes, mais également un lieu pour promouvoir la connaissance et l'importance des Droits de l'Homme et du citoyen.

**Alte Römerstrasse 75**

Ingresso libero, dalle ore 9 alle 17; tutto l'anno, tranne il 24. Dicembre; Entrée gratuite, tous les jours de 9h à 17 h, sauf 24 décembre

**Visite guidate nel Centro Commemorativo di Dachau**

**Visites guidées du Mémorial du Camp de Concentration de Dachau**

**Per gruppi / Pour les groupes**

Rivolgersi all'Ufficio di informazioni turistiche di Dachau / S'adresser à l'Office du tourisme Konrad-Adenauer-Str. 1, 85221 Dachau

Tel. +49 (0)8131-75 286, www.dachau.de/tourism, infobuero@dachau.de

**Per visitatori individuali / Pour les visiteurs individuels**

Visite del Centro Commemorativo del Campo di Concentramento aperte a tutti, tutto l'anno, ogni giorno. Visite guidate ogni giorno, alle ore 12 in lingua tedesca e alle ore 11 e 13 in lingua inglese audioguide disponibili sul sito.

Les visites guidées du Mémorial du Camp de Concentration sont à réserver sur place, tous les jours, tout au long de l'année. Visite guidée à 12 h en allemand, à 11 h et à 13 h en anglais.

Tel. +49 (0)8131-669 970, Guides audio disponibles sur place

**Strada della Memoria / Sentier de la Mémoire**

La "Strada della Memoria" consiste in dodici tavole informative (tedesco e inglese) che si estendono lungo un percorso che inizia dalla stazione e termina al Centro Commemorativo del Campo di Concentramento. Esse ricordano l'importanza

Memoriale della marcia della morte / Mémorial de la marche de la mort



Monumento internazionale / Monument international



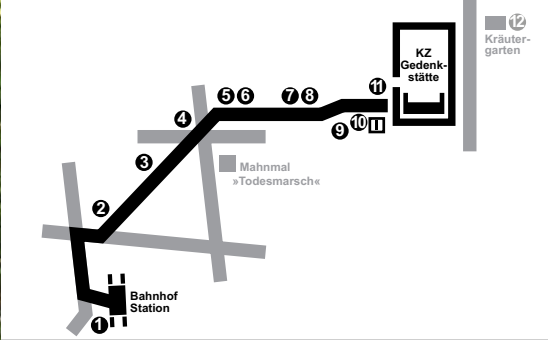
Pietre d'inciampo / Pierre d'achoppement



Chiesa della Riconciliazione / Église de la Réconciliation



Strada della Memoria / Sentier de la Mémoire



del percorso, sul quale i prigionieri furono allora avviati nel campo di concentramento. A questo proposito illustrano, tra l'altro, la topografia del campo. Il dodicesimo tavolo si trova nel „giardino delle erbe“ (Kräutergarten). Tempo di percorrenza circa 60 minuti

Le « Sentier de la Mémoire » comprend douze tableaux d'information (en allemand et anglais) le long du parcours situé entre la gare et le Mémorial du Camp de Concentration. Ils rappellent la signification de l'itinéraire sur lequel la plupart des détenus furent conduits au camp de concentration pendant la période nazie. Ils expliquent entre autres la topographie du terrain du camp. Le douzième tableaux se trouve au „jardin des herbes“ (Kräutergarten). Durée de marche : env. 60 minutes.

**Pietre d'inciampo / Pierres d'achoppement**

Le cosiddette "Pietre d'inciampo" sono delle targhette in ottone che, inserite nel suolo del loro ultimo domicilio conosciuto, vogliono ricordare i cittadini ebrei e gli altri cittadini perseguitati, che furono assassinati durante il periodo nazista. "Per poter leggere le incisioni bisogna inchinarsi davanti alle vittime", questo voleva intendere l'ideatore e artista Gunter Demnig.

Les « Pierres d'achoppement » sont des plaques en laiton encastrées dans le sol qui, à leur dernière adresse de résidence connue, nous rappellent les citoyens juifs et autres citoyens assassinés au cours de la période nazie. « Pour pouvoir lire la plaque, il faut s'incliner devant les victimes », explique Gunter Demnig, l'artiste à l'origine de cette initiative.



**Luoghi d'interesse / Curiosités**

- 1 Centro Commemorativo / Mémorial du Camp de Concentration
- 2 Strada della Memoria / Sentier de la Mémoire
- 3 Pietre d'inciampo / Pierres d'achoppement
- 4 Castello / Château
- 5 Municipio / Hôtel de Ville
- 6 Chiesa parrocchiale di San Giacomo / Église Saint-Jacques
- 7 Galleria di pittura / Galerie de Peinture
- 8 Museo distrettuale / Musée d'histoire locale

**Selezione di ristoranti del centro storico / Sélection des restaurants dans la Vieille Ville**

- 9 Ristorante e caffè nel castello / Restaurant et café du Château
- 10 Kochwirt (cucina tipica bavarese) / Kochwirt (cuisine bavaroise)
- 11 Kulturschranne (cucina internazionale) / Kultur Schranne (cuisine internationale)
- 12 Caffè Samstagskinder / Café Samstagskinder
- 13 Caffè Zaunkönig / Café Zaunkönig
- 14 Rossini (cucina italiana) / Rossini (cuisine italienne)
- 15 PerBacco (cucina italiana) / PerBacco (cuisine italienne)

Ulteriori informazioni disponibili in tedesco e inglese / Également disponible en allemand et en anglais

**Guida agli alloggi / Guide de l'hébergement**



Depliant della città / Dépliant de la ville

Audioguide Centro storico e Castello / Audioguide Vieille Ville et Château

Partner: www.euroart.eu

**Tourist-Information der Stadt Dachau**

Konrad-Adenauer-Straße 1  
D-85221 Dachau  
Tel. +49 (0)8131 75286  
www.dachau.de/tourism  
infobuero@dachau.de

**Orari di apertura / Oeures d'ouverture**

Maggio/Mai – Ottobre/Octobre  
Lu – Ve 9 – 18 h  
Sa 9 – 13 h  
aggiuntivo / en plus  
Luglio/Juillet – Settembre/Septembre  
Dom/Dim 9 – 13 Uhr  
Novembre – Aprile/Avril  
Lu – Ve 9 – 13 h & 14 – 17 h  
Sa 9 – 13 h